



Prekladateľ/ka/Fordító: PaedDr. Csilla Frunyóová

Zadávateľ/Megbízó: Obec Mužla

Číslo spisu (objednávky)/Ügyiratszám (Megrendelés száma): -

Preklad č. 1358/2022

z jazyka maďarského do slovenského / Fordítás magyar nyelvről szlovák nyelvre

Predmet prekladu /A fordítás tárgya:

Dodávateľská zmluva / Szállítási Szerződés

Počet strán prekladanej listiny/Az eredeti okirat oldalszáma: 7

Počet odovzdaných vyhotovení/Példányszám: 1

Počet strán prekladu/Fordítás oldalszáma: 13



szerszódésszám: AS 2021/06/01a

SZÁLLÍTÁSI SZERZŐDÉS

AgroSense

amely létrejött egyrészről az

Cégnév: Obec Mužla (Muzsla község)
Székhelye: č. 711, 94352 Mužla
Adószáma: IČO: 00309125, DIČ: 2021060558
Közösségi adószáma: SK2021060558
Bankszámlát vezető pénzüintézet: Prima Banka Slovensko, a.s.
Bankszámlaszáma: SK25 5600 0000 0009 0498 8007

a továbbiakban, mint **Megrendelő**,

másrészről a(z)

Cégnév: Sys-Control Informatikai Kft.
Székhelye: 1116 Budapest, Fehérvári út 132-144.
Képviselőjében eljár: Dóra Sebestyén, ügyvezető
Elérhetősége: +36 20 490 6454, sdora@syscontrol.hu
Cégjegyzékszám: 01-09-339606
Adószáma: 14152629-2-43
Közösségi adószáma: HU14152629
Bankszámlát vezető pénzüintézet: CIB Bank.
Bankszámlaszáma: 10700512 46957708 51100005

a továbbiakban, mint **Szállító**

együttesen, mint **Felek** között a jelen szerződésben foglalt feltételekkel.

1. Előzmények

Megrendelő az „Időjárás előjelző rendszer 8 meteorológiai állomással, Muzsla” tárgyában lefolytatott sikeres eljárása alapján (343/2015 számú Szlovák közbeszerzési törvény 117. § szerinti ajánlatkérés/piackutatás), Muzsla község elfogadja megrendelte az AgroSense rendszerek (továbbiakban mint **Rendszer**) szállítását. Az elfogadás oka, hogy a Sys-Control árajánlata a község számára a legmegfelelőbb, legalacsonyabb árú.

Szállító tudomásul veszi, hogy a megrendelő a beszerzést az EU által társfinanszírozott projekt keretében rendeli meg (**Projekt** címe: „IG HERITAGE - Development of services supporting local wine makers in the region”, projekt kód: SKHU/1901/3.1/002 Interreg Szlovákia – Magyarország program által társfinanszírozott).

Szállító ezúton kijelenti, hogy elfogadja és részt vesz a **Projekt** kapcsán felmerülő esetleges ellenőrzésekben (telephelyi, helyszíni, könyvvizsgálati), a **Projekt** rá vonatkozó részeivel kapcsolatosan (leszállított áru, telepítés és szolgáltatások) a Megrendelő támogatási szerződésének érvényessége és hatályosága alatt bármikor, arra jogosult személyek által, hogy elvégezzék ezt az ellenőrzést / könyvvizsgálatot minden szükséges együttműködéssel. Az ellenőrzés / könyvvizsgálat elvégzésére felhatalmazott személyek különösen:

- a) a Szlovák Köztársaság Beruházási, Regionális Fejlesztési és Informatikai Minisztérium és az általa felhatalmazott személyek;
- b) a Szlovák Köztársaság Pénzügyminisztériuma és az általa felhatalmazott személyek;
- c) Kormányzati Ellenőrzési Hivatal;
- d) Szlovák Köztársaság monopóliumellenes hivatala;
- e) az Európai Unió ellenőrző szervei;
- f) Belső Ellenőrzési és Kormányzati Ellenőrzési Bizottság;
- g) Szlovák Köztársaság Legfelsőbb Számvevőszéke;
- h) Az Európai Bizottság és az Európai Számvevőszék meghatalmazott képviselői.

2. Fogalmak

2.1. Node

A környezeti paraméterek mérésére szolgáló érzékelők (a továbbiakban **szenzorok**) adatait gyűjti össze és vezeték nélküli kommunikációval továbbítja azokat a Bázisállomásra.

2.2. Bázisállomás

Az AgroSense Node-ok által összegyűjtött adatokat vezeték nélküli hálózaton keresztül fogadja. Saját beépített és kívülről csatlakoztatott szenzorokkal is rendelkezhet, melyeknek adatait a node-ok adataival együtt egy GPRS átjátszón keresztül az AgroSense szerver felé továbbítja.

2.3. Szenzor

A környezeti paraméterek mérésére szolgáló érzékelők. Mind Bázisállomáshoz, mind Node-hoz is csatlakoztathatók vezetékes megoldással.

2.4. Szolgáltatások

Az AgroSense rendszer által gyűjtött adatok a Szállító által fenntartott úgynevezett "AgroSense szerveren" kerülnek tárolásra. Szállító "AgroSense Szolgáltatási Szerződés"-ben meghatározott módon végzi a szolgáltatást.

3. A Szerződés tárgya

Az Szállító 2021.05.25-én adott árajánlatában szereplő AgroSense Base-ek, AgroSense Node-ok és szenzorok megrendelésének és szállításának feltételei.

4. A Szerződés teljesítési helyszíneinek száma:

8db

5. Szállító jogai és kötelezettségei

Szállító vállalja, hogy jelen Szerződésből származó kötelezettségeit szerződésszerűen teljesíti.

Szállító köteles a Szerződés teljesítése során, annak témaköreiben Megrendelővel együttműködni. Vállalja a rendszer 2 éves teljes garanciáját és további 3 évig a fenntartását.

Szállító az általa végzett tevékenység szakszerűségéért és a jogszabályoknak való megfeleléséért teljes felelősséggel tartozik.

6. Megrendelő jogai és kötelezettségei

Megrendelő köteles minden olyan információt megadni Szállító számára, amelyek szükségesek ahhoz, hogy Szállító a jelen szerződésben foglalt feladatait maradéktalanul elássa.

Amennyiben a jelen szerződésben foglalt opcionális feladatok valamelyike Megrendelő telephelyén történő munkavégzést igényel, úgy Megrendelő köteles a munkavégzés feltételeit biztosítani.

Megrendelő Szállító szerződésszerű teljesítése esetén a jelen Szerződés I. Mellékletében meghatározott díj megfizetésére köteles.

7. Adatkezelés, titoktartás

A Felek egymás adatait jelen szerződés teljesítése céljából kezelik, melyre vonatkozóan egymást felhatalmazzák.

Szállító jogosult Megrendelővel szembeni követeléseinek engedményezése során a Megrendelőre vonatkozó adatokat harmadik személy számára átadni.

Megrendelő fizetési késedelme esetén Szállító jogosult a behajtás érdekében Megrendelő adatait, illetve az adott ügyletekre vonatkozó adatokat harmadik személy számára átadni.

Megrendelő a kereskedelmi kapcsolattal összefüggésben Szállítóról, üzleti stratégiájáról, üzletpolitikájáról, árképzéséről szerzett minden olyan információt köteles üzleti titokként kezelni, amely nem köztudomású vagy bárki számára elérhető ingyenes

adatbázisból nem megtudható. Üzleti titkot harmadik személy tudomására hozni kizárólag a titok jogosultjának előzetes írásos felhatalmazásával lehetséges. Megrendelő titokvédelmi kötelezettsége kiterjed munkatársaira, illetve közreműködő alvállalkozóira is. A munkatársak vagy alvállalkozók magatartásáért Megrendelő, mint sajátjáért felel.

Nem köti a titokvédelmi kötelezettség Megrendelőt akkor, ha követelésének bíróság vagy más hatóság előtt történő érvényesítése érdekében használja fel az üzleti titoknak minősülő adatot, feltéve, hogy az igény érvényesítése érdekében az adott bírósághoz vagy hatósághoz fordulás elengedhetetlen és a felhasznált üzleti titok az ügy bíróság vagy hatóság által eldöntéséhez szükséges. Megrendelő ez esetben is köteles mindent megtenni annak érdekében, hogy az adathoz az ügyben eljáró bíróság vagy más hatóság tagjain kívül harmadik személy ne férhessen hozzá.

Szállító jelen szerződéssel, illetve annak teljesítésével összefüggésben Megrendelőről tudomására jutott bizalmas adatokat rendeltetésszerűen, a Megrendelő érdekeit szem előtt tartva kezeli.

8. Kapcsolattartás

A Szerződés teljesítésével kapcsolatban jognyilatkozatokat érvényesen az alábbi kapcsolattartó személyek tehetnek.

Szállító részéről:

Név: Dóra Sebestyén
Telefon; Fax: +36 20 490 6454
E-mail: sdora@agrosense.com

Megrendelő részéről:

Név:
Telefon; Fax:
E-mail:

A Felek kijelentik, hogy amennyiben a kapcsolattartók személyében változás áll be, úgy arról a másik felet haladéktalanul értesítik.

9. Az AgroSense rendszerek díja

A mellékelt árajánlatnak megfelelően.

10. Az AgroSense eszközökre vonatkozó garancia

Az szállított adatgyűjtőkre 2 év helyszíni garanciát vállal a Szállító.

11. A szerződés hatálya és megszűnése

A szerződés mindkét fél aláírásának napján jön létre. Hatályba lépésének feltétele, hogy azt a Megrendelő a weboldalán közzéteszi és a szerződés létrejöttét az irányítóhatóság a közbeszerzés ellenőrzését követően jóváhagyja.

12. Fizetési feltételek

Megrendeléskor az eszközök árának 50% előlegszámlára, míg Átvételkor, a fennmaradó összeget, a telepítés díját és a havi vagy éves díjakat, 60 napon belül rendezni a fent nevezett bankszámlaszámra..

13. Vis maior

A szerződő felek egyike sem tartozik felelősséggel a másik félnek, és nem esik késelelembe, illetve nem követ el szerződésszegést, amennyiben a kötelezettségek teljesítését egy, a felek érdekkörén kívül eső vis maior esemény akadályozza. Vis maior esemény bekövetkezésekor az érintett fél azonnal értesíti a másik felet és amennyiben ésszerűen lehetséges, mindent megtesz a kötelezettségei teljesítésének folytatása érdekében.

Ha a vis maior esemény következtében Szállító nem tudja a szerződés szerinti kötelezettségét teljesíteni és a körülmények hosszantartó vagy előre meg nem határozható elhúzódása miatt Megrendelő teljesítéséhez fűződő érdeke megszűnik, Megrendelő jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani Szállítóhoz küldött írásbeli értesítéssel. Szállító ebben az esetben is jogosult a vis maior bekövetkezéséig teljesített munkákkal arányos díjra.

Jelen szerződéses jogviszonyban vis maiornak tekintendő bármely olyan esemény, amely az adott fél által nem befolyásolható és a fél nem képes a szerződés megfelelő teljesítését gátló eseményt előidézni vagy elhárítani.

14. Vegyes rendelkezések

Szállító Magyarországon bejegyzett gazdasági társaság. Jelen szerződés megkötésének pillanatában nincs ellene olyan per, csőd- vagy felszámolási eljárás, végelszámolás, végrehajtás, vagy olyan hatósági vizsgálat, amely megakadályozná vagy gátolná jelen szerződésben megszabott kötelezettségei teljesítésében, valamint e körülményektől függetlenül sem tekintendő ténylegesen fizetéképtelennek.

Megrendelő bejegyzett gazdasági társaság/ egyéni vállalkozó/ őstermelő. Jelen szerződés megkötésének pillanatában nincs ellene olyan per, csőd- vagy felszámolási eljárás, végelszámolás, végrehajtás, vagy olyan hatósági vizsgálat, amely megakadályozná, vagy gátolná jelen szerződésben megszabott kötelezettségei

teljesítésében, valamint e körülményektől függetlenül sem tekintendő ténylegesen fizetéseképtelennek.

Mellékletek:

Az alább felsorolt melléklet(ek) jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi(k).

I. Melléklet: Az AgroSense árajánlat

II. Melléklet: Az AgroSense műszaki leírása

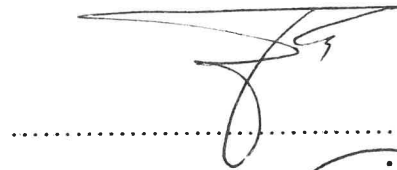
Felek jelen Szerződést elolvasták, értelmezték, és azt, mint akaratukkal mindenben egyezőt írták alá. Jelen Szerződés két eredeti példányban készült.

Budapest, 2021. 09. 15.

Muzla, 2021. 09. 13.



Szolgáltató
Dóra Sebestyén
ügyvezető
Sys-Control Kft.



Megrendelő

Obec Muzla



PREKLAD - FORDÍTÁS

Sys-Control Kft.
1116 Budapest, Fehérvári út 132-144.
info@syscontrol.hu
www.agrosense.com



DODÁVATEĽSKÁ ZMLUVA

Ktorá vznikla medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

| | |
|-------------------|--------------------------------|
| Názov: | Obec Mužla |
| Sídlo: | 943 52 Mužla, č. 711 |
| DIČ: | IČO: 00309125, DIČ: 2021060558 |
| IČ DPH: | SK2021060558 |
| Bankové spojenie: | Prima Banka Slovensko, a.s. |
| Číslo b. ú.: | SK25 5600 0000 0009 0498 8007 |

ako „**Objednávateľ**“

a

| | |
|--------------------|---------------------------------------|
| Názov spoločnosti: | Sys-Control Informatikai Kft. |
| Sídlo: | 1116 Budapest, Fehérvári út 132-144. |
| DIČ: | Dóra Sebestyén, konateľka |
| Kontaktné údaje: | +36/20/490 64 54, sdora@syscontrol.hu |
| IČ DPH, DIČ: | HU14152629, 14152629 |
| Registračné číslo: | 01-09-339606 |
| Bankové spojenie: | CIB Bank |
| Číslo b. ú.: | 10700512-46957708-51100005 |

ako „**Dodávateľ**“

spoločne ako „**Zmluvné strany**“,

za nasledovných podmienok:

1. História

Objednávateľ obec Mužla na základe úspešného tendra s názvom „**Meteorologický systém s 8 meteorologickými stanicami, Mužla**“ (§ 117 zákona o verejnom obstarávaní č. 343/2015 – výzva na predkladanie cenovej ponuky/prieskum trhu) akceptuje a objednáva dodávku systémov AgroSense (ďalej ako „**Systém**“) Dôvodom prijatia predmetnej cenovej ponuky: cenová ponuka spoločnosti Sys-Control Kft. bola pre obec najvhodnejšia a cenovo najnižšia.

Dodávateľ berie na vedomie, že odberateľ objednáva nákup v rámci projektu spolufinancovaného EÚ (názov **projektu**: „IG HERITAGE – Development of services supporting local wine makers in the region“, kód projektu: SKHU/1901/3.1/002 spolufinancované Interreg Slovensko – Maďarsko).

Dodávateľ týmto vyhlasuje, že vyhlasuje, že akceptuje a zúčastňuje sa akýchkoľvek kontrol, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s projektom (prevádzka, miesto výkonu, audit) v súvislosti s príslušnými časťami projektu (dodaný tovar, inštalácia a služby) kedykoľvek počas platnosti a rozsahu zmluvy o podpore zákazníka, oprávnenými osobami vykonať tento audit - audit so všetkou potrebnou súčinnosťou.

Osoby oprávnené vykonávať audit - audit, najmä:

- Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informačných technológií Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
- Ministerstvo financií a ním poverené osoby,
- Štátny kontrolný úrad,
- Protimonopolný úrad SR,
- Dozorné orgány Európskej únie,
- Poverení zástupcovia Výboru pre vnútorný audit a vládny audit,
- Najvyšší kontrolný úrad SR,
- Spnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov.

2. Pojmy

2.1. Node

Zhromažďuje údaje zo senzorov používaných na meranie parametrov prostredia (ďalej len „Senzory“) a prenáša ich do základňovej stanice prostredníctvom bezdrôtovej komunikácie.

2.2. Základňová stanica

Údaje zhromaždené AgroSense Node prijímajú cez bezdrôtovú sieť. Môže mať svoje vlastné vstavané a externe pripojené senzory, ktorých údaje spolu s údajmi o uzloch prenáša cez GPRS vysielateľ na server AgroSense.

2.3. Senzor

Senzory na meranie parametrov prostredia. Môžu byť pripojené k základňovým staniciam aj uzlovým bodom pomocou káblového riešenia.

2.4. Služby

Údaje zhromaždené systémom AgroSense sú uložené na takzvanom „serveri AgroSense“, ktorý spravuje Dodávateľ. Poskytovateľ vykoná službu v súlade s podmienkami stanovenými v zmluve o poskytovaní služieb AgroSense.

3. Predmet zmluvy

Podmienky objednania a dodania AgroSense Base, AgroSense Node a senzorov v cenovej ponuke dodávateľa zo dňa 25.05.2021.

4. Počet miest plnenia zmluvných podmienok

8 kusov

5. Práva a povinnosti dodávateľa

Dodávateľ sa zaväzuje plniť svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy v súlade so zmluvnými podmienkami.

Dodávateľ je povinný spolupracovať so zákazníkom pri plnení zmluvy. Zabezpečí 2 roky plnej záruky systému a ďalšie 3 roky údržby.

Dodávateľ je plne zodpovedný za odbornosť a dodržiavanie právnych predpisov.

Dodávateľ nesie plnú zodpovednosť za odbornosť ním vykonávanej činnosti a dodržiavanie legislatívy.

6. Práva a povinnosti objednávateľa

Objednávateľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi všetky informácie, ktoré sú potrebné na to, aby Dodávateľ mohol v plnej miere plniť svoje povinnosti podľa tejto zmluvy.

Ak niektorá z opčných úloh uvedených v tejto zmluve vyžaduje prácu na mieste objednávateľa, objednávateľ je povinný zabezpečiť podmienky práce.

Objednávateľ v prípade plnenia je povinný zaplatiť poplatok stanovený v Prílohe č. 1 k tejto zmluve.

7. Spracovanie údajov, zachovanie mlčanlivosti

Zmluvné strany navzájom spravujú svoje údaje za účelom plnenia tejto zmluvy, na čo sa navzájom splnomocňujú.

Dodávateľ má právo v rámci postúpenia svojich pohľadávok voči zákazníkovi preniesť údaje zákazníka tretej strane.

V prípade omeškania platby zo strany odberateľa je dodávateľ oprávnený postúpiť údaje odberateľa a údaje súvisiace s danými transakciami tretej strane za účelom vymáhania.

Objednávateľ je povinný zaobchádzať so všetkými informáciami o dodávateľovi, jeho obchodnej stratégii, obchodnej politike a cenách získanými v súvislosti s obchodným vzťahom ako s obchodnými tajomstvami, ktoré nie sú verejne dostupné alebo ktoré nie sú dostupné z bezplatných databáz. Zverejnenie obchodného tajomstva tretej osobe je možné iba s predchádzajúcim písomným oprávnením majiteľa tajomstva. Objednávateľ má povinnosť zachovať mlčanlivosť týkajúcu sa svojich zamestnancov a spolupracujúcich subdodávateľov. Za správanie zamestnancov alebo subdodávateľov zodpovedá objednávateľ ako za svoje vlastné. Dodávateľ v súvislosti s touto zmluvou a jej plnením nakladá s dôvernými údajmi získanými od objednávateľa podľa určenia, pričom má na zreteli záujmy objednávateľa.

8. Kontaktné údaje

Právne vyhlásenia týkajúce sa plnenia zmluvy môžu platne vydať tieto kontaktné osoby:

Zo strany dodávateľa:

Meno: Dóra Sebestyén

Tel., fax: +36/20/490 6454

E-mailová adresa: sdora@agrosense.com

Zo strany objednávateľa:

Meno:

Tel., fax:

E-mailová adresa:

Zmluvné strany vyhlasujú, že ak dôjde k zmene kontaktnej osoby, druhá zmluvná strana bude o tom bezodkladne informovaná.

9. Poplatok za využitie služieb systémov AgroSense

V súlade s pripojenou cenovou ponukou.

10. Záruka vzťahujúca sa na prístroje AgroSense

Dodávateľ poskytuje na dodané zberače dát 2-ročnú záruku na mieste.

11. Platnosť a ukončenie zmluvy

Táto zmluva vznikla v deň podpisu oboch strán. Podmienkou pre nadobudnutie účinnosti je, aby obstarávateľ zverejnil svoje vyhlásenie na svojej webstránke a aby bola zmluva schválená riadiacim orgánom po kontrole verejného obstarávania.

12. Platobné podmienky

Pri objednávke je potrebné uhradiť 50% z ceny zariadení vopred, pričom zvyšnú sumu, inštalačný poplatok a mesačné alebo ročné poplatky je potrebné uhradiť do 60 dní na vyššie uvedené číslo bankového účtu.

13. Vyššia moc

Žiadna zo zmluvných strán nezodpovedá druhej zmluvnej strane a nesmie byť v omeškani a nedopustí sa porušenia zmluvy, ak splneniu záväzkov bráni vyššia moc nad rámec záujmov zmluvných strán. Pri vzniku udalosti vyššej moci dotknutá strana bezodkladne upovedomí druhú stranu a ak je to primerane možné, urobí všetko pre to, aby si svoje záväzky naďalej plnila.

Ak v dôsledku udalosti vyššej moci dodávateľ nemôže plniť svoje záväzky zo zmluvy a z dôvodu dlhšieho alebo nepredvídateľného omeškania okolností zanikne záujem objednávateľa o plnenie, odberateľ má právo vypovedať zmluvu s okamžitou účinnosťou zaslaním písomného oznámenia dodávateľovi. Aj v tomto prípade má dodávateľ nárok na odmenu zodpovedajúcu vykonaným prácam do vzniku vyššej moci. Za vyššiu moc sa v tomto zmluvnom vzťahu považuje každá udalosť, ktorú daná strana nemôže ovplyvniť a ktorá nie je schopná spôsobiť alebo odvrátiť udalosť brániacu riadnemu plneniu zmluvy.

14. Všeobecné ustanovenia

Dodávateľ je obchodná spoločnosť registrovaná v Maďarsku.

V čase uzavretia tejto zmluvy nie sú voči nej vedené žiadne súdne spory, konkurzné alebo likvidačné konania, exekúcia, ani žiadne úradné vyšetrovanie, ktoré by bránilo alebo sťažovalo plnenie jej povinností ustanovených touto zmluvou, a bez ohľadu na tieto okolnosti, nepovažuje sa za účinne platobne neschopný.

Prílohy:

Nižšie uvedené prílohy sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Príloha č. 1: Cenová ponuka AgroSense

Príloha č. 2: Technický popis AgroSense

Zmluvné strany na znak súhlasu s obsahom tejto zmluvy ju po prečítaní podpísali.

V Budapešti, dňa 13. septembra 2021

V Mužle, dňa 13. septembra 2021

(nečitateľný podpis)

(nečitateľný podpis)

.....
Dodávateľ: Dóra Sebestyén, konateľka
Sys-Control Kft.

.....
Objednávateľ: Obec Mužla (odtlačok okrúhlejšej pečiatky obce)

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti SR v odbore: slovenský a maďarský jazyk, pod evidenčným číslom: 971036.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 1358/2022 elektronického prekladateľského denníka.

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti SR v odbore: slovenský a maďarský jazyk, pod evidenčným číslom: 971036.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Štúrove, dňa 14. decembra 2022

FORDÍTÓI ZÁRADÉK

Alulírott PaedDr. FRUNYÓ Csilla a Szlovák Igazságügyi Minisztérium által nyilvántartott magyar-szlovák nyelvű bírósági szakfordító – nyilvántartási szám: 971036.

A fordítást a Szlovák Igazságügyi Minisztérium Elektronikus Fordítói Naplójának 1358/2022-es száma alatt jegyeztem be.

Az általam készített fordítás megegyezik a fordításhoz csatolt eredeti irat szövegével.

Kelt: Párkányban (Štúrovo), 2022. december 14. napján



